

## Liebesfreud (Love's Joy)

### Fritz Kreisler Transcribed by Sergei Rachmaninov

#### ลำดับเนื้อหาของ Lecture Recital

1. บรรเลง Liebesfreud Fritz Kreisler Violin and Piano
2. ประวัติ Fritz Kreisler และ ประวัติเพลง Liebesfreud
3. ประวัติ Sergei Rachmaninov และ Transcription Liebesfreud
4. วิเคราะห์และเปรียบเทียบโครงสร้างของ Liebesfreud : Original version (Kreisler) and Transcribed version (Rachmaninov)
5. บรรเลง Liebesfreud Transcribed by Sergei Rachmaninov

#### Script # 1 (Slide power point page 1)

ศาสตราจารย์ ดิฉัน อรุณิชา ทองสุวรรณ นักศึกษาปริญญาโท สาขาการแสดงดนตรี เอก เปียโน ในวันนี้จะทำการบรรยาย เพลง Liebesfreud (Love's Joy) ประพันธ์โดย Fritz Kreisler (นักไวโอลินและนักประพันธ์ชาวออสเตรีย) เป็นบทเพลงสำหรับเดี่ยวไวโอลิน บทเพลงนี้มีการนำไปเรียบเรียงใหม่ในหลากหลายรูปแบบที่ไม่ใช่เล่นเฉพาะในไวโอลินเท่านั้น และ Rachmaninov (นักเปียโนและนักประพันธ์ชาวรัสเซีย) ได้นำมาทำเป็น Transcription สำหรับเดี่ยวเปียโนอีกด้วย ในการบรรยายครั้งนี้ จะเปรียบเทียบระหว่าง Original ของ Kreisler กับ Transcription ของ Rachmaninov

เราลองมาฟังต้นฉบับของ Kreisler กันก่อนนะคะ ขอเชิญ นักไวโอลิน ฌอเค้ (เสียงปรบมือ และเริ่มบรรเลง)

บรรเลงจบ (เสียงปรบมือ อามขอบคุณเสมอ แล้วเธอก็ลงจากเวทีไปนั่งพัก เตรียมรอช่วง Script #4 )

#### Script # 2 (Slide power point page 2)

เพลงที่จบไปเมื่อสักครู่ เป็นเพลงหนึ่งในเพลงชุดที่มีชื่อว่า The 3 Old Viennese Dances ที่ Kreisler ประพันธ์ขึ้นในปีค.ศ. 1905 ซึ่งในเพลงชุดนี้จะ ประกอบไปด้วยบทเพลง 3 บทด้วยกัน เพลงแรก คือ Liebesfreud ( Love's Joy) เพลงที่สอง คือ Liebesleid (Love's Sorrow) และสุดท้าย Schon Rosmarin ( Lovely Rosemary)



Script #4 ( Slide power point page 3)

### **Form Analyse of Kreisler version**

[Key C ] A mm.1-31

**B** mm.32-64

**A** mm.65-80

[ Key F ] **C** (a-b-a) mm.81-112, mm.113-144, mm.145-160

[ Key C ] **A** mm.161-192

### **Form Analyse of Rachmaninov version**

[ Key C ] **Introduction + A**

mm.1-22 + mm.23-53

[ Key A-Flat ] **B** + [ Key E ] **Variation** + [ Key C ] **Transition**

mm.54-72 + mm.73-83+ mm.84-91

[ Key C ] **A + Variation + Transition**

mm.92-106 +mm.107-123 + mm.124-128

[ Key F ] **C** ( a-b-Transition-a)+ **Transition**

mm.129-159 , mm.130-190, mm.191-203,mm.204-219

+ mm.220-229

[ Key C ] **A + Cadenza + Coda**

mm.230-281 + mm.282-332 +mm.333-382

†  
เดี๋ยวลองมาฟังความแตกต่างระหว่าง original version กับ transcript version กันนะคะ ขอเชิญปรบมือ  
ต้อนรับ เณร กลับขึ้นมามนเวทีกี่ครั้งคะ ( ทุกคนปรบมือ )

(เมื่อเล่น motive หลัก ซอล โด มี ซอล) จาก motive ที่ได้ยินเมื่อสักครู่นี้ คือ motive ที่ Rachmaninov เอาไปใช้ในการสร้าง Introduction โดยนำเอา motive นี้มาขยายโดยใช้เทคนิคที่เรียกว่า Sequential Modulation ที่มีความสัมพันธ์กันเป็นคู่ m3 ดังนี้ (อามเล่นห้องที่ 1-9) นอกจากนั้นยังใช้เทคนิคที่เรียกว่า Chromatic Voice Leading Progression ในการสร้าง Chord Progression ที่น่าสนใจ เพื่อนำเข้าสู่ท่อน A ค่ะ ลองฟัง (อามเล่นห้องที่ 13-17 แล้วเล่น chord ซ้ำๆอธิบายลักษณะเสียง)

ต่อไปเราจะเข้าไปท่อน A กันค่ะ โดยท่อนนี้ จะประกอบด้วย motive สำคัญ 2 motive ค่ะ

(เมื่อเล่นห้องที่ 1-8 ) ขอบคุณค่ะ เมื่อ ฟังนี้ลองฟังของ Rachmaninov นะคะ (อามเล่นห้อง 23-30) จะเห็นได้ว่า texture ของเสียงแตกต่างกันอย่างมากเลยคะ

ต่อท่อน B กันนะคะ ทำนองในท่อนนี้ มีความอ่อนหวาน สวยงาม สมกับชื่อเพลงที่ Kreisler ให้ไว้ว่า Love's Joy ทำนองนี้สำหรับไวโอลินจะอยู่ใน key C เดียวเราจะเล่นทำนอง 8 ห้องแรกนะคะ (เมื่อเล่น 8 ห้องแรก ของท่อน B) แต่สำหรับเปียโน เชื่อมัยคะว่าอยู่ใน Key A flat Major ซึ่งเป็น key ที่มีความสัมพันธ์แบบ Third Relation กับท่อน A ทำนองในท่อน B นี้ Rachmaninov ได้เติม counter melody ซ่อนไว้ได้อย่างลงตัว ลองฟังคะ (อามเล่นนิดหน่อย) นอกจากนั้น Rachmaninov ยังได้แต่ง Variation เพิ่มโดยอาศัยความสัมพันธ์ของ Enharmonic Third Relation กลายเป็น Key E Major (อามเล่นนิดหน่อย) จุดน่าสนใจอีกจุดหนึ่งก่อนที่ ทำนองท่อน A จะกลับมาอีกครั้งหนึ่ง คือ การใช้เทคนิค Dominant Prolongation (อามเล่นห้อง 84-92)

จากนั้นคือการกลับมาของท่อน A ซึ่ง Rachmaninov ได้ทำเป็น Variation โดยใช้เทคนิคที่เรียกว่า Harmonic Intensity ลองฟังกันคะ (อามเล่นท่อน Variation) ฟังดูแล้วจะเห็นได้ว่า Harmony มีความเข้มข้น เต็มไปด้วย Tension และ การเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว แต่ก็ยังซ่อนทำนองเดิมเอาไว้ ลองฟังอีกทีคะ (เมื่อเล่นด้วย) ขอบคุณค่ะเมื่อ ก่อนจะไปต่อท่อน C มี Transition เล็กๆ โดยใช้ เทคนิค Pararell in Major Chord Chromatic movement ในเพลงนี้จะใช้เทคนิคนี้เยอะมากในการเปลี่ยนไปยัง Key อื่น ลองฟังคะ (อามเล่น transition ห้องที่ 70-73 และ 124-129)

ต่อไปท่อน C นะคะ (เมื่อเล่นทำนอง 15 ห้องแรก) ท่อนนี้อยู่ใน Key F ค่ะ สำหรับ Version ของเปียโน Rachmaninov รักษาทำนองเดิมไว้อย่างค่อนข้างครบถ้วน แต่มีเติม tension และใช้ substitute chord ในเสียงประสานมากขึ้น ทำให้เสียงประสานน่าสนใจกว่า original version ลองฟังคะ (อามเล่นทำนอง 15 ห้องแรก) และในช่วงท้ายของท่อน C ตรง Transition จะพบว่าเสียงเพลงมีความเข้มข้นขึ้น เสียงประสานมีการใช้โน้ต

นอกคีย์ในคอร์ดต่างๆ แบบ chromatic chord และ โครงสร้างของทำนองที่สร้างบน chromatic scale อย่าง อีสระ (อามเล่นห้อง 191-204)

ต่อไปคือการกลับมาของทำนอง A ในช่วงสุดท้าย น่าสนใจมากเลยล่ะ เพราะ Rachmaninov ได้ขยายท่อนนี้ออกไปเป็นแบบ impromptu ใช้การ develop idea จาก motive สำคัญที่ได้กล่าวไปแล้วในท่อน A มาพัฒนา ย้ายคีย์ไปคีย์ต่างๆ ด้วยเทคนิค sequential modulation มีการกำหนดอารมณ์แบบให้เล่นแบบกึ่ง cadenza มีการยืดขยาย และลดทอนประโยคเพลงให้แตกต่างกับต้นฉบับ มีการเปลี่ยนจังหวะเดี่ยวช้าเดี๋ยวเร็ว เพื่อดึงความสนใจ ทำให้เกิดความตื่นเต้นและน่าติดตาม อีกทั้งยังเติมโน้ตต่างๆที่เน้นเทคนิคเปียโน เพื่อเป็นการแสดงศักยภาพของผู้เล่นออกมาได้อย่างเต็มที่ ยังไม่เล่นให้ฟังนะคะ เก็บไว้ก่อน

ในช่วงสุดท้ายก่อนจบเพลงมีการใช้ hemiola ด้วยทำให้เกิดการเคลื่อนไหวของจังหวะตก ก่อนที่จะสรุปบทเพลง อันน่าประทับใจอย่างยิ่งใหญ่สมกับที่ผู้แต่งเป็นนักเปียโนมือหนึ่งในประวัติศาสตร์ดนตรี ค่ะ

#### Script #5

ขอขอบคุณ ณา มากๆ สำหรับเสียงไวโอลินอันไพเราะ ขอขอบคุณผู้ฟังที่ตั้งใจฟังการบรรยายในครั้งนี้นะคะ และในลำดับต่อไปขอเชิญรับชม รับฟัง Liebesfreud ในแบบฉบับของ Rachmaninov กันค่ะ (ทุกคนปรบมือ ..... อามเล่นทั้งเพลงจนจบ.....ปรบมือ )